



CBD



生物多样性公约

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/WG8J/5/8
28 July 2007

CHINESE
ORIGINAL: ENGLISH

生物多样性公约第 8(j)条和相关条款问题
不限成员名额闭会期间特设工作组
第五次会议
2007 年 10 月 15 日至 19 日，蒙特利尔
临时议程*项目 10

评估在实现 2010 年生物多样性目标方面所取得进展的指 标：传统知识、创新和做法的现状

*国际专家研讨会关于与土著民族、《生物多样性公约》和千年发展目
标有关的指标的报告，2007 年 3 月 5 日至 9 日，菲律宾巴拿威*

执行秘书的说明

导言

1. 执行秘书现随函分发国际专家研讨会关于与土著人民、《生物多样性公约》和千年发展目标有关的指标的报告。国际专家研讨会由国际生物多样性土著论坛于 2007 年 3 月 5 日至 9 日在菲律宾巴拿威组织召开。
2. 曾记得，在其第 VIII/5 G 号决定的第 5 段中，缔约方大会欢迎国际生物多样性土著论坛指标问题工作组组织召开与土著和地方社区和《生物多样性公约》有关的指标问题国际专家研讨会的举措，该举措的目的是支持第 8 (j) 条和相关条款不限名额特设工作组、《公约》战略计划、2010 年目标和千年发展目标的有关工作；在第 4 段中，缔约方大会请第 8 (j) 条和相关条款工作组进一步详细制定若干有意义并实用的、用于评估执行《公约》战略计划和 2010 年生物多样性目标的指标。
2. 西班牙国际合作署、皇家外交部、挪威和瑞典生物多样性方案向该倡议提供了财政支助。请工作组审议由国际生物多样性土著论坛指标工作组筹备的附带报告及其中所载建议。按秘书处要求，对本报告进行了编辑、重定格式，并作了较少的增加/更正。

*

UNEP/CBD/WG8J/5/1。

/...

为尽可能减少秘书处工作的环境影响和致力于秘书长提出的“不影响气候”的倡议，本文件印数有限。请各代表携带文件到会，不索取更多副本。

国际专家讨论会关于与土著人民、《生物多样性公约》和 千年发展目标有关的指标的报告

第一节

导言

A. 背景

1. 在其第六届会议上，生物多样性公约缔约方大会通过了旨在大幅度减缓生物多样性损失速度的战略计划和 2010 年目标。在其第七届会议上，缔约方大会在第 VII/30 号决定中通过了评估在实现 2010 年目标方面所取得进展的框架，其中覆盖了七个重点领域、大目标、具体目标和临时指标的确定，包括即时测试指标和发展可行指标。

2. 其中一个重点领域是“保护传统知识、创新和做法”。2010 年目标的具体目标 9 是“维护土著和地方社区的社会文化多样性”，其中两个目标和相关指标由第 8(j)条和相关条款不限成员名额特设工作组制定。

- 目标 9.1 “保护传统知识、创新和做法”以及
- 目标 9.2 “保护土著社区和地方社区对自己的传统知识、创新和做法所拥有的权利，包括其对于惠益分享的权利”

3. 关于传统知识，一个有关语言多样性的现状和趋势以及讲土著语言者人数的指标被纳入即时测试指标。在第 VII/30 号决定第 7 段中，缔约方大会请第 8(j)条和相关条款不限成员名额特设工作组探究土著社区和地方社区保护创新、知识和做法的指标，并将结果向缔约方大会第八届会议报告。

4. 在回顾第 VII/30 号决定后，科学、技术和工艺咨询附属机构（科咨机构）和审查《公约》执行情况工作组还建议缔约方大会第八届会议，请第 8(j)条和相关条款不限成员名额特设工作组制定习惯性可持续利用指标（第 10（c）条）以及土著人民和地方社区在各个层面有效参与《公约》进程指标（《战略计划》目标 4.3）。

5. 在 2006 年 1 月在西班牙格拉纳达召开的工作组第四次会议期间，各土著人民组织组织了国际生物多样性土著论坛指标工作组，以便应对确定、测试执行《生物多样性公约》战略计划有关指标及 2010 年目标成就监测框架的即时需要。国际生物多样性土著论坛指标工作组提议召开一次国际专家研讨会，目的是以一种整体、综合的方式对在经确定的主题领域里若干有意义的指标的制定进行审议：

- 保护传统知识、创新和做法
- 习惯性可持续使用（第 10（c）条）
- 维护支持人类福祉的生物多样性产品和服务（生物多样性和千年发展目标的实现）
- 土著和地方社区在国家、区域和全球各级有效参与《公约》进程。

6. 缔约方大会第八届会议通过的第 VIII/5 G 号决定认识到，有必要制定一个结构化技

/...

术进程指导进一步制定若干有意义并实用的、用于评估传统知识、创新和做法的现状以及协助评估在实现 2010 年生物多样性目标方面所取得的进展的指标。第 VIII/5 G 号决定还对国际生物多样性土著论坛指标工作组组织召开用以支持这项工作的指标的国际专家研讨会的举措表示欢迎。

7. 依照这些决定，国际生物多样性土著论坛指标工作组召开了多次预备性的区域和主题讲习班和一次与土著民族、《生物多样性公约》和千年发展目标有关指标的国际专家研讨会。西班牙国际合作署、皇家外交部、挪威和瑞典生物多样性方案向该倡议提供了财政支助。

8. 此次国际研讨会于 2007 年 3 月 5 日至 9 日在菲律宾伊富高省巴威那召开，由国际生物多样性土著论坛和特波提巴基金会连同公约秘书处合作组织，菲律宾环境和自然资源部的保护区和野生生物局、西班牙国际合作署、皇家外交部、挪威和瑞典生物多样性方案赞助。菲律宾政府和巴威那市地方政府主办了这次研讨会。

B. 出席情况

9. 与会者来自所有地理区域的土著社区内外以及一些政府、非政府和政府间组织。所有人当选的依据都是他们在指标制定中的参与情况以及他们在习惯性可持续利用、粮食安全、传统知识、指标和数据以及其他与《公约》和千年发展目标有关问题上的专门知识。

10. 土著与会者来自：阿根廷、澳大利亚、孟加拉国、玻利维亚、博茨瓦纳、喀麦隆、巴西、加拿大、哥伦比亚、刚果民主共和国、厄瓜多尔、埃塞俄比亚、印度尼西亚、肯尼亚、马来西亚、马里、尼泊尔、新西兰、尼日尔、挪威、巴拿马、菲律宾、波多黎各、俄罗斯联邦、萨摩亚、所罗门群岛、南非、泰国、坦桑尼亚联合共和国、美利坚合众国和越南。

11. 下列联合国机构代表出席了研讨会：国际农业发展基金、国际劳工组织和联合国土著问题常设论坛。

12. 此外，土著人民组织、学术机构和非政府组织代表也出席了研讨会。苏里南的土著村庄领导人协会有一名非政府与会者代表。下列学术机构代表出席了研讨会：拉沙赫大学孟加拉国研究院（孟加拉国）、麦吉尔大学土著人民营养与环境中心（加拿大）、巴丹半岛创新科技中心、本格特省立大学、菲律宾碧瑶大学和菲律宾大学海洋科学研究所（菲律宾）。非政府组织代表有 Evangelischer Entwicklungsdienst eV—土著民族特别工作组（德国/菲律宾）、人类发展研究所（印度）、芒扬民族特派团和 Montañosa 发展研究中心（菲律宾）、荷兰土著民族中心（荷兰）和森林民族方案（联合王国）。

13. 赞助研讨会的政府代表（挪威、菲律宾、西班牙、瑞典）出席了研讨会，阿根廷、厄瓜多尔、马来西亚和泰国的政府专家以及主办研讨会的地方政府代表（伊富高省政府及巴威那、Hingyon 和 Hungduan 市政府）也出席了研讨会。

项目 1. 会议开幕

14. 开幕仪式由伊富高民族一名虔诚的长者 Apo Kitalad 表演，他演唱了 *gopah* 来欢迎与会者，还演唱了 *ufu-ub chi chanum*，祝愿他们在逗留期间吃喝一切都令人愉悦和受益。

15. 伊富高省省长 **Glen Prudenciano** 先生对与会者表示欢迎，并向他们介绍了科迪勒拉地区的历史，伊富高省是其组成部分。他谈到了科迪勒拉人民为坚持对其祖传领土之权力和争取实现自治的愿望而付出的努力。他还谈到了他们对其生态系统和稻米梯田所掌握的知识，教科文组织已将稻米梯田宣布为世界遗址。

16. 巴威那市长 **Jerry Dalipog** 先生对客人和与会者表示欢迎，并表达了自己对研讨会目标的支持。他说此次国际研讨会的主办能使地方人民认识到与土著民族权利相关的国际发展问题。他还向与会者介绍了巴威那的地理和气候以及名胜古迹。

17. 环境和自然资源部的保护区和野生生物局副局长 **Manuel Bravo** 博士代表共同举办研讨会的菲律宾政府发言。他呼吁与会者为保存生命的任务而协同工作。他欢迎他们来到菲律宾，并祝愿他们在菲期间愉快，召开一次颇有意义的研讨会。

18. 挪威大使 **Ståle Torstein Risa** 先生发言说，组织者在伊富高的稻米梯田间为研讨会找到了一个合适的环境，并比较了伊富高民族目睹的生物多样性的丧失和挪威萨米族的经历。他解释道，挪威支持研讨会的原因是研讨会对传统知识和土著人民问题的重要贡献。传统知识和土著人民问题也属于《公约》优先所在。

19. 西班牙国际合作署-菲律宾办事处总协调人 **Jesus Molina** 先生说，西班牙于 2006 年通过了一项关于与土著民族合作的战略，也是《土著民族权利宣言》的共同赞助者之一。另外，西班牙还通过了国际劳工组织第 169 号公约，还有一个将此公约纳入西班牙政府做法的方案。

20. 瑞典生物多样性方案主管 **Maria Berlekom** 女士谈到指标和欢迎辞之间的相似之处。二者都提供了机会来交流能影响政治变革的重要消息，但与此同时，这些信息必须有意义、切合实际和简明。

21. 《生物多样性公约》秘书处第 8(j)条和相关条款项目官员 **John Scott** 先生代表秘书处执行秘书 **Ahmed Djoghla** 博士传达了一则消息。在感谢共同组织者和供资者之后，**Djoghla** 博士的消息强调了保护土著民族传统知识、创新和做法以及制定指标以衡量这方面进展的重要性。它还注意到《公约》和千年发展目标之间的双向互惠联系以及找到更好的方式把生物多样性的重要性传递给千年发展目标的必要性。

22. 联合国土著问题常设论坛主席 **Victoria Tauli-Corpuz** 女士强调了数据收集和数据分列的重要性，这有助于世界大家庭认清土著民族所面临的现实。

23. 国际生物多样性土著论坛指标工作组协调人 **Joji Cariño** 女士对地方政府单位主办会议和供资者赞助会议表示感谢。她回顾了 在纽约方大会第八届会议上许多政府支持制定与《生物多样性公约》土著人民有关的指标。

项目 2. 组织事项

2.1 介绍与会者

24. 国际生物多样性土著论坛指标工作组协调委员会成员 **Yolanda Teran** 女士请与会者分别作了自我介绍。

2.2 方案陈述

25. 特波提巴基金会工作人员陈述了研讨会方案并就安全安排、上网、展示区及相关事项作了解释。

2.3 社区参观简介

26. Montañosa 发展研究中心的 Robert Pangod 先生向与会者介绍了计划在研讨会第二天进行的社区参观计划、进程和交通安排。

2.4 文化方案

27. 在工作会议结束后的当晚，地方伊富高社区人民为研讨会与会者演示了一个文化方案。

项目 3. 社区参观

28. 与会者分成两组，每组参观伊富高的一个农村社区。所参观的社区是 Hingyon 和 Hungduan，在这两处地方，研讨会与会者都有机会直接听取社区成员对地方社会、经济和环境问题的介绍。为确保最大限度的参与，这种互动以小组为单位进行。在 Hungduan，研讨会与会者目睹了 *dang-a*，即一种社区合作工作，把动产从一处转移到另一处，当时转移的是传统房屋。在 Hingyon，社区成员强调了巨大蚯蚓这种外来侵入物种对他们的粮食保障和传统农业所造成的威胁。巨大蚯蚓的大洞穴正导致稻米梯田退化。社区参观为与会者提供了研讨会期间待解决问题的清晰、直接的例子。

项目 4. 问题介绍

4.1 开场陈述

29. 在 Datu Victorino Saway（菲律宾）主持了开幕祈祷仪式后，全体大会主持人 Myrle Traverse 女士指出研讨会目标如下：

- 确定若干有意义、与土著民族和《生物多样性公约》有关的指标。
- 收集研讨会主题资料并与专家建立关系。
- 强调土著民族对完善全球指标进程所作的贡献。

30. 《生物多样性公约》秘书处第 8(j)条和相关条款项目官员 John Scott 先生介绍了研讨会与《公约》相关的背景。他解释了《公约》目标和运作情况，特别强调了《公约》第 8(j)条相关工作方案。第 8(j)条使缔约方致力于保存传统知识和促进其更广泛地应用。这反映在了 2010 年目标及其具体目标 9 的监测框架里：维护土著社区和地方社区的社会文化多样性。通过制定衡量实现该目标进展的指标，期望研讨会能够为第 8(j)条相关工作方案做出重要贡献。陈述在最后勾勒了土著和地方社区参与《公约》工作的机制。

31. 国际生物多样性土著论坛指标工作组协调人 Joji Cariño 女士介绍了土著人民指标工作全球网络，并报告了国际生物多样性土著论坛的活动，即正在和其他一系列指标进程进行合作。这些指标进程包括由联合国土著问题常设论坛领导的土著民族生计指标的制定，和《生物多样性公约》秘书处、生物多样性指标伙伴组织、土著问题机构间支助小组、国

际印第安人条约理事会（印约理事会）和联合国粮食及农业组织（注重粮食安全文化指标）领导的各进程以及北极社会指标进程。国际生物多样性土著论坛还学习了制定并利用指标的其他全球进程，如联合国健康权问题特别报告员采用的基于人权的方法、为千年发展目标制定的人类贫穷指标和《公约》所强调的保护生物多样性的社会和文化方面。

32. 陈述最后总结了区域讲习班和主题讲习班所确定的核心主题和问题。这些区域讲习班和主题讲习班由国际生物多样性土著论坛及其他机构组织召开，目的是审议与《生物多样性公约》和千年发展目标有关的指标：

- 对占有地区、土地和自然资源权利的担保
- 土著文化遗产的完整性
- 性别层面
- 对身份的尊重和非歧视
- 命运支配
- 文化方面适用的教育
- 健康
- 全面、知情和有效的参与
- 基础设施和基本服务的获取
- 外部威胁的程度
- 物质福利
- 土著民族的人口统计类型

4.2 区域讲习班和主题讲习班报告

33. 马来西亚社区组织伙伴信托的 Adrian Bannie Lasimbang 先生报告了国际生物多样性土著论坛组织于 2006 年 11 月 7 日至 10 日在菲律宾巴都洛的卡拉班市召开的指标亚洲区域讲习班。讲习班参与者包括十个亚洲国家的土著民族代表和技术专家。方案首先组织了一次社区参观，随后是指标制定方面的全球工作、国家情况及菲律宾和印度指标工作经验所作的陈述。参与者分成不同的区域小组（南亚、东南亚、湄公河流域和菲律宾），以查明土著民族所面临的关键问题，随后制定解决这些问题的指标。后来这些问题被归为两类：《公约》有关问题和千年发展目标有关问题。

34. 亚洲区域讲习班建议，应当进行试点研究，为土著民族收集分列的统计数据。讲习班还指出，必须制定指导方针，以保证使用文化上敏感、客观和中立的调查手段，并提议设立一项土著民族生计指标。

35. 肯尼亚旱地研究所的 Naomi Kipuri 博士报告了国际生物多样性土著论坛和旱地研究所组织于 2006 年 11 月 26 日至 28 日在肯尼亚内罗毕召开的指标非洲区域讲习班。讲习班参与者来自非洲五个区域（西部、南部、东部、中部和非洲之角）。他们代表牧民社区和狩猎-采集者社区。为了制定指标，他们首先商定了一组关键问题，随后确定了解决问题的目标，最后修订了衡量实现目标所取得进展的指标。这些问题被归为六类：社会/文化、教育、

文化、政治/法律、经济和环境。

36. 非洲区域讲习班建议利用由所有相关联合国机构和为这些机构制定的指标，承认监测工作中的土著民族代表并将代表纳入监测工作中。它呼吁在 2008 年 11 月之前召开一次非洲土著民族指标后续论坛。

37. 厄瓜多尔安第斯山脉的 Yolanda Teran 女士报告了玻利维亚的两次指标讲习班（其中一次在高原，另一次在低地）和 2006 年 12 月 11 日至 13 日在厄瓜多尔基多为拉丁美洲和加勒比地区召开的一次区域讲习班。玻利维亚讲习班的参与者来自基层社区。

38. 至于区域讲习班，部分进程是一次持续三周、有 200 人参加的电子论坛。本次讲习班参与者有来自拉丁美洲和加勒比地区的 48 名土著和非土著专家，另有 4 名来自北美。继讨论了传统知识和指标运用之后，形成了 3 个工作组。每组审议一组问题：（1）土地、占有地区和圣地；（2）教育、交流、语言和文化；以及（3）健康和传统医学。他们制定了结构指标、进程指标和结果指标。

39. 除了制定指标，区域讲习班另建议订立和通过一份议定书以保护来自土著人民的信息。它还呼吁召开一次后续讲习班和进一步开展关于文化和交流指标的工作。

40. 挪威萨米理事会的 Gunn-Britt Retter 女士报告了在北极理事会主持之下开展的指标工作。北极理事会是在北极拥有占有地区的八国¹之高级别论坛。陈述集中在北极生活状况调查、北极人类发展报告和北极社会指标项目。以上三项倡议都有土著民族的参与，通过北极理事会常驻参与者的六个土著民族组织开展。尽管这些倡议侧重于生活状况和生计而非生物多样性，北极理事会和《公约》的各项进程互相支持，能促进与土著民族有关的指标的总体制定。

41. 北极人类发展报告确定了该区域内的三个主要趋势：（1）命运支配或掌握自己命运的能力（2）文化完整性或属于某个可行的地方文化（3）与自然的接触。参与本报告的研究人员启动了北极社会指标项目以“制定若干反映北极人类发展关键方面的指标”。它围绕六个领域开展工作：北极人类发展报告确定的三个趋势和联合国发展方案用于构建人类发展指数的三个方面（教育、人口统计和健康、物质福利）。

42. 俄罗斯北方土著民族协会的 Vladimir Bocharnikov 先生报告了俄罗斯联邦的指标工作。虽然俄罗斯尚无指标区域讲习班，但是俄罗斯北方土著民族协会在过去的四五年里一直从事数据收集工作。作为此项工作的一部分，该组织与热带森林土著和部落人民国际联盟通过土著民族改革网络合作。俄罗斯北方土著民族协会的作用是使土著人民了解关于《生物多样性公约》进程的信息。土著民族改革网络的网站上有关于这项工作的信息。

43. 俄罗斯北方土著民族协会在俄罗斯北方开展了一次大规模调查。2002 年俄罗斯全国人口普查产生了关于土著民族的数据，俄罗斯北方土著民族协会用这些数据展开其指标工作。工作侧重于两个主要领域：传统知识和土著人民在生态系统中的作用。俄罗斯北方土著民族协会使用地图以使数据更易于理解。在俄罗斯北方非常可能开展指标试点项目。

44. 澳大利亚土著居民和岛民研究行动基金会的 Les Malezer 先生报告了土著民族的关键问题以及为在太平洋地区制定指标而开展的工作。将在专家讨论会后一周内召开一次指标区域讲习班。太平洋地区文化和生物极其多样。许多人民居住在小岛上，主要依靠海洋

¹ 加拿大、丹麦（格陵兰和费罗群岛）、芬兰、冰岛、挪威、俄罗斯、瑞典、美利坚合众国。

环境，因而对可持续性生计至关重要的不仅有土地，还有水域。太平洋对世界许多地方的气候也有重大影响。但是，该地区内的社区却无法获得有关生物多样性和气候变化的信息。

45. 森林民族方案的 Maurizio Farhan Ferrari 先生、代表苏里南土著村庄领导人协会的 Caroline De Jong 女士和孟加拉国研究学院的 Dewan Muhammad Humayun Kabir 先生报告了习惯性可持续利用（《生物多样性公约》第 10 (c)条）主题讲习班。讲习班于 2006 年 9 月 19 日至 21 日在联合王国召开。土著代表和专家（圭亚那、苏里南、泰国、委内瑞拉、澳大利亚、菲律宾和俄罗斯）、非政府组织代表（孟加拉国、喀麦隆、荷兰和联合王国）、联合国环境规划署世界养护监测中心的一名代表以及捐赠机构的两名代表参加了讲习班。

46. 指标讨论的基础是对在六个国家（孟加拉国、喀麦隆、圭亚那、苏里南、泰国和委内瑞拉）的土著社区第 10 (c)条执行情况的研究而来的一组案例研究以及来自俄罗斯联邦的一个附加陈述。从中得出了主要问题的综合。在关于《公约》、土著民族和千年发展目标以及 2010 年生物多样性指标伙伴组织监测框架的陈述之后，参与者讨论了指标是什么以及如何才能制定这些指标。随后他们分成较小的工作组以制定指标，并将指标和《公约》的大目标、具体目标和指标框架联系起来。

47. 参与者注意到，第 10 (c)条案例研究除了可持续利用以外还突出了许多其他问题，所以他们拟议的指标针对的是《公约》一个以上的大目标，确实超出了《公约》框架。除了 2010 年目标的大目标 4（增进可持续利用和消费），他们还论及了与生态系统、生境和生物群落生物多样性保护（大目标 1）、对生物多样性的危险（大目标 5、6 和 7）、维护生态系统提供支持生计的产品和服务的能力（大目标 8）和参与（大目标 4 和战略计划）相关的目标。这些指标应当有利于制定更广泛的与土著民族有关的指标框架。

48. 国际印第安人条约理事会的 Andrea Carmen 女士报告了土著民族食品和粮食保障之权利第二次全球协商会议。陈述从拉科塔民族的一首歌曲开始：“造物主啊，我们想要活下去。帮帮我们吧，我们的人民想要活下去。地球想要活下去。”当土著民族谈起指标、建议和权利时，他们谈的是土著人民的生活、大地的权利、自然世界的权利、后代的权利及其社区的健康状况。对于土著民族，重要的不是简单的粮食安全，而是粮食主权。传统粮食具有文化和精神意义。

49. 2002 年 4 月的《亚提特兰宣言》仍然是对土著民族粮食安全定义、标准、问题和实现障碍的基本声明。于 2006 年 9 月 7 日至 9 日在尼加拉瓜波多·卡贝萨斯的必尔维市召开的土著民族食品和粮食安全之权利第二次全球协商会议上，最终确定了一组粮食安全文化指标。这些指标针对的是八个总问题以及弹性、对变化的适应和传统知识的传播。

4.3 专家论文

50. 巴丹半岛创新科技中心的 Lourdes Cruz 博士和菲律宾大学海洋科学研究所的 Diliman 讨论了为菲律宾巴丹半岛莫龙的 Aytas 族制定社会文化发展指标的努力。制定指标的必要性产生的原因是 Morong 的 Aytas 社区对一个发展项目可能破坏其文化完整性表示了关切。因为常规发展指数缺少文化指标，还因为标准经济指标并不适用于非货币经济体，所以必须制定一个地方指数。

51. 蒙特利尔土著民族营养与环境中心的 Harriet Kuhnlein 博士介绍了该中心对土著民族粮食多样性所作的研究。土著民族营养与环境中心正在全世界的 12 个地区开展关于农村土著社区的 12 项国际案例研究，目的是向政策领导人提供地方粮食资源保护健康的证据。

通过记录传统粮食、其营养含量及如何利用，案例研究展示了地方粮食体系丰富的多样性以及与进口粮食相比传统粮食的质量和成本。对社区成员的访谈表明了传统粮食对全体人民生计的文化重要性。

52. 印度人类发展研究所的 Harishwar Dayal 博士展示了官方数据如何有助于人们进一步了解土著民族所经历的歧视。Dayal 博士和研究所的其他研究人员分别对从官方调查和人口普查得出的排定部落和排定阶级数据进行了分析。他们下结论说虽然阶级制度歧视最贫穷阶级——达里特人——但是排定部落的贫穷程度更深，尽管他们拥有独有的宪法权利。他们还发现虽然在 1993-1994 年和 1999-2000 年期间全体人口的贫穷程度有所下降，但是土著民族的贫穷程度几乎未发生任何改变。

53. 菲律宾特波提巴基金会的 Bernabe Almirol 先生讨论了在菲律宾新比斯开省实施的一项土著民族数据分列试点项目。项目通过使用村庄一级管理数据和对主要被调查者的访谈，收集了社会经济情况、文化完整性和政治参与方面的数据。它还为土著社区数据采集提供了若干重要的教训。首先，发现家庭名单是补充正式人口普查的一条可靠信息来源途径，尽管采集体系带有些许变化。其次，种族身份属于敏感问题，需要谨慎地设计调查问卷。

54. Yolanda Teran 女士描述了一个在厄瓜多尔 Canton Cotacachi 城实施的旨在复兴文化价值的项目，项目与 200 名土著和非土著小学生一起工作。该城的国家机构和省级机构以及教师、父母、精神领袖和长者都参与了该项目。向孩子们介绍了祖传农耕方法、传统粮食和传统精神性，特别强调生态方面。项目还包括对 Inti Raymi，亦即太阳仪式的重演和改编。这个节日可以追溯到 500 多年以前，包括一场仪式化的作战，但是为孩子作了改编，最后他们会握手而不是战斗。

55. 加拿大原住民族大会的 Jay Lambert 先生描述了一个针对健康指标制定的原住民族方法。原住民族大会发起了有关健康指标的工作，目的是衡量在完成原住民族和其他加拿大人之间生活质量“弥合差距”十年计划方面取得的进展。指导健康指标制定的原则是健康报告框架要关注原住民族；要基于互惠问责概念；要成为用于社区规划的实用工具，并考虑到向联邦、省和占有地区政府所作的报告；而且要考虑与加拿大数据的比较。原住民族大会的健康指标针对四个领域：个人健康、环境健康、社区健康和社会/文化健康。

项目 5. 讨论指标

5.1 介绍主题讲习班和区域讲习班摘要

56. 在 Liselote（纳尼克）和 Reyes Ocasio（波多黎各）表演了开幕祈祷后，国际生物多样性土著论坛指标工作组协调人 Joji Cariño 女士介绍了工作组国际协调委员会报告。委员会成功地为专家研讨会筹集了资金，并成立了一个技术工作组来比较、综合指标主题讲习班和区域讲习班的结果。根据这些讲习班的报告，技术工作组确定了 12 个土著人民全球核心主题和关切问题，还制定了一份在区域讲习班和主题讲习班所确定的次核心问题和指标清单。这些为制定与土著民族有关的战略指标提供了基础，包括但不限于《生物多样性公约》和千年发展目标解决的关注问题。根据这份清单，技术工作组草拟了一份与《公约》有关的候选指标清单，并依照《公约》大目标、目标和指标监测框架进行了相应组织。这将成为研讨会的主要工作文件。

57. 技术工作组成员随后介绍了与《公约》大目标和目标监测框架相关的指标候选清单

草稿。所论及的指标有：

- 战略计划大目标4（土著和地方社区全面、有效地参与《公约》进程）
- 2010年生物多样性目标大目标9，关于保护传统知识、创新和做法，以及2010年目标与土著民族有关的其他大目标
- 大目标 1 至 3，涉及保护多样性的组成部分
- 大目标 4，涉及可持续利用和消费
- 大目标 5、6 和 7，关于减轻对生物多样性的威胁
- 大目标 8，涉及维护支持人类福祉的生物多样性产品和服务
- 大目标 10，涉及公平、公正地分享利用遗传资源所产生的惠益
- 大目标 11，涉及提供执行《公约》的资源

5.2 甄选和精炼指标

58. 与会者分成小组，利用科学、技术和工艺咨询附属机构建议的原则来甄选、修订和精炼技术工作组草拟的指标。请各工作组论及全部指标。但是，为了保证 2010 年目标每个相关领域都能在可利用的时间里由至少一组论及到，每组开始工作在一个不同的重点领域。重点领域是：保护生物多样性的组成部分（大目标 1 至 3）；促进可持续利用（大目标 4）；减轻对生物多样性的威胁（大目标 5 至 7）；维护支持人类安康的生物多样性产品和服务（大目标 8）；以及保护传统知识、创新和做法（大目标 9）。

5.3 优先化指标

59. 在 Benedict Nangoro 先生（坦桑尼亚）的开幕祈祷后，各工作组介绍了每个重点领域一组经精炼的指标。土著与会者随后以区域组形式集合，根据优先次序排列拟议的指标，评论甄选指标和研讨会进程，并精炼指标以使土著民族全面、有效地参与《公约》进程。考虑到菲律宾与会者数目相对较多，他们集合在一个单独的工作组里。一个非土著与会者工作组讨论了经精炼的指标与千年发展目标的相关性。

太平洋

60. 组员甄选了三项优先指标并按照战略计划大目标 4 要求，并拟议了一个土著民族参与《公约》进程的指标。他们关于研讨会进程的评论包括建议使技术工作组的组成更加适当、更平衡。

北极、俄罗斯和北美

61. 组员甄选四项优先指标类别，建议注重保证对占有地区的权利和使用并注重农业。他们提议接下来要采取措施促进与土著民族有关指标的制定，特别指出必须在千年发展目标指标方面开展进一步的工作。

亚洲

62. 组员对指标作了详细修订，并基于在亚洲背景下它们的相关性和重要性为《公约》监测框架每个目标甄选优先次序。他们建议国际生物多样性土著论坛指标工作组协调委员会应当进一步精炼指标。

拉丁美洲

63. 组员对研讨会报告提出了一些具体建议，从《公约》大目标中确定了三个优先领域，并拟议了土著社区参与《公约》进程的额外指标。在讨论接下来的措施时，他们指出区域工作组不仅必须解决指标，还应该解决《公约》议程的所有其他方面。

非洲

64. 组员基于指标与非洲土著民族的相关性，为《公约》监测框架的每个大目标确定了一到两个优先指标。他们还讨论了制定与土著民族有关指标的下一步措施，指出将信息广泛地传播到土著组织并通过土著组织传播到社区的重要性。

菲律宾

65. 菲律宾组着重在菲律宾环境和自然资源部的保护区和野生生物局、土著民族全国委员会和国家统计协调局有关在政府机构里制度化指标组利用的倡议之上。他们还制定了一组指标来衡量土著民族参与《公约》进程的情况。

拟议指标和千年发展目标工作组

66. 组员审议了拟议的指标如何能够和千年发展目标框架相联系。他们提议应当制定一组土著民族核心指标，并将其纳入其他监测进程之中。他们还建议在千年发展目标框架下按性别和种族对数据进行分列。与会者指出土地权和资源权保护指标对衡量贫穷的重要性（千年发展目标目标 1）以及制定粮食安全指标对衡量消除饥饿的重要性（千年发展目标目标 2）。

项目 6. 通过临时指标

67. 会议一致认为，国际生物多样性土著论坛协调委员会应当审查讲习班拟议的指标，同时考虑到区域组所表达的评论意见和优先事项，并在将指标提交《公约》秘书处之前分发经修订的指标以听取评论。下面的附件一和附件二载有本进程所通过的指标。

68. 会议还建议修订 2010 年后的《公约》监测框架。与会者特别建议替换目标 1.1（涉及保护世界生态区域）和修订目标 1.2，以强调保护对文化多样性和生物多样性都至关重要的地区。

项目 7. 结论和建议

69. 研讨会结论附于本文件的附件一中。第二节载有供第 8(j)条工作组第五次会议审议的可行的草拟建议。

项目 8. 研讨会闭幕

70. 继 Datu Victorino Saway 的祈祷后，会议于 2007 年 3 月 9 日星期五下午 6 时闭幕。

第二节

对进一步详细制定若干有意义并且实用的、用于评估执行《公约》战略计划和 2010 年生物多样性目标的指标的草拟建议

谨提议第 8(j)条和相关条款问题特设工作组建议缔约方大会第九届会议：

确认语言多样性的现状和趋势以及讲土著语言者的人数指标如果与其他指标一起使用，则是一项保持和利用传统知识的有用指标；

1. 注意到定性指标和定量指标对提供一幅宽广的传统知识现状和趋势画面以及对在战略计划和 2010 年生物多样性目标框架内获取土著和地方社区现实的重要性；

2. 欢迎在第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组主持下开展的工作，特别是国际生物多样性土著论坛指标工作组组织召开的区域和国际专家讲习班，其目的在于确定若干关于传统知识、创新和做法及其他重点领域现状有意义并且实用的指标，并评估在实现《公约》战略计划和 2010 年生物多样性目标方面所取得的进展；

3. 热情感谢西班牙政府国际合作署、皇家外交部、挪威和瑞典生物多样性方案为该倡议提供慷慨的财政支助；

4. 决定通过附件一所载表格指出的拟议指标，作为指标方面进一步工作和补充通过指标²以及传统知识、创新和做法的现状和趋势的基础，目的是评估实现 2010 年生物多样性目标和执行战略计划取得的进展；

5. 建议执行秘书与缔约方、政府、国际机构、土著和地方社区代表及包括 2010 年生物多样性指标伙伴关系在内的当事各方合作，基于本文附件中表格继续推进拟议的指标，包括通过一个技术讲习班来审议数据、方法和协调组织的可用性，并向第 8(j)条和相关条款工作组第六次会议报告，目的是使工作组根据《公约》战略计划和 2010 年生物多样性目标议程项目审议通过合适的指标并向缔约方大会第十届会议建议通过合适的指标；

6. 请执行秘书在缔约方、政府、相关组织和土著和地方社区的呈件以及拟议的数据、方法和协调组织技术讲习班结果的基础上，汇编和分析本文附件所载拟议的指标信息，用以评估执行《公约》战略计划和 2010 年生物多样性目标取得的进展，并向第 8(j)条和相关条款工作组第六次会议作相关报告。

² 关于语言多样性的现状和趋势以及讲土著语言者的人数。

附件

与土著人民、《生物多样性公约》和千年发展目标有关指标的国际专家研讨会结果

土著社区和地方社区有效参与《公约》(战略计划) 进程		到2010 年可行性评估
大目标 4: 对生物多样性和《公约》的重要性的认识得到增进, 并进而导致各社会人士更广泛地参与《公约》的执行		<i>D</i> = 数据可用; <i>d</i> = 数据暂缺; <i>M</i> = 方法存在; <i>m</i> = 方法不存在; <i>C</i> = 协调机构存在; <i>c</i> = 协调机构不存在
目标 4.3: 土著和地方社区正在国家、区域和全球各个层面有效参与《公约》的执行及其进程	拟议的指标 <ul style="list-style-type: none"> 按区域和国家分类的参与《公约》官方会议的土著和地方社区代表数目 土著和地方社区在国家、区域和全球各个层面执行《公约》项目的伙伴关系和倡议数目 为支持土著和地方社区在各个层面有效参与《公约》执行而支出的供资 	D (《公约》数据库) M (简单算术) C (《公约》秘书处) 为即时测试准备完毕 D (包括全球传播、教育和公众意识倡议和国家生物多样性战略及行动计划) m (难以总计不同性质的伙伴关系, 但从国家报告及土著和地方社区报告中可能得到定性数据) c d M (有效参与预算=资金数额; 会议报告; 土著和地方社区参与数目) c

2010 年生物多样性目标

保护传统知识、创新和做法		到 2010 年可行性评估
大目标 9：维护土著社区和地方社区的社会文化多样性		<p><i>D</i> = 数据可用；<i>d</i> = 数据暂缺；</p> <p><i>M</i> = 方法存在；</p> <p><i>m</i> = 方法不存在；</p> <p><i>C</i> = 协调机构存在；</p> <p><i>c</i> = 协调机构不存在</p>
目标 9.1：保护传统知识、创新和做法	<p>已商定的指标</p> <ul style="list-style-type: none"> 语言多样性的现状和趋势以及讲土著语言者的人数 <p>拟议的额外指标</p> <ul style="list-style-type: none"> 传统职业做法的现状和趋势 在法律上承认习惯法、习惯制度和习惯做法的政府数目 人口统计学趋势 	<p>d</p> <p>M (按年龄、性别、兼职或全职、移徙/城市定居、生态旅游、导游、护林员、技工、工匠、草药医生和医治者、由于气候变化而遗弃、退化、污染、侵入物种、收获非木质森林产品、狩猎、传统畜牧业和农业)</p> <p>C 请国际劳工组织今后提供传统职业数据。</p> <p>未来发展</p> <p>D?</p> <p>M</p> <p>C (《公约》秘书处和国际生物多样性土著论坛)</p> <p>为即时测试准备完毕</p> <p>d (需要按种族分列的人口普查和统计数据分类)</p> <p>m (识别按年龄和性别分类的土著民族、死亡率/生育率、移徙、自杀、社会效益的不同身份)</p> <p>c</p>

<p>目标 9.2：保护土著社区和地方社区对自己的传统知识、创新和做法所拥有的权利，包括其对于惠益分享的权利</p>	<p>拟议的指标</p> <ul style="list-style-type: none"> • 拥有国家立法、政策和措施以保护传统知识并承认土地权利和习惯性可持续利用的缔约方数目 	<p>d (国家法律、政策的制定)</p> <p>m (划分、登记和申诉机制、习惯性资源权利、落实的土地所有权、具有法定所有权的祖传土地比例、归社区林业管理的森林总面积比例、保护区和自由事先知情同意)</p> <p>c</p>
<p>保护生物多样性的组成部分</p>		
<p>大目标 1. 促进生态系统、生境和生物群落生物多样性的保护</p>		
<p>目标 1.1：世界上每个生态区域的至少 10% 得到有效保护</p>	<p>已商定的指标</p> <ul style="list-style-type: none"> • 保护区范围 • 所选生物群落、生态系统和生境范围的趋势 • 所选物种充足性和分布的趋势 <p>拟议的额外指标</p> <ul style="list-style-type: none"> • 由土著和地方社区和/或与相关保护区当局（和非政府组织）合伙治理和管理的保护区和自然圣地覆盖范围 	<p>d</p> <p>M</p> <p>C (联合国环境规划署-世界保护监测中心维护的世界保护区数据库)</p> <p>未来发展</p>

大目标 3. 促进对遗传多样性的保护		
目标 3.1: 作物、牲畜及树木、鱼类和野生动物的收获物种及其他珍贵物种的遗传多样性得到保护, 与其相关的土著和地方知识得到保存	<p>已商定的指标</p> <ul style="list-style-type: none"> • 家畜、培育植物和具有重要社会-经济价值的鱼类的遗传多样性趋势 • 用于食品和药品的生物多样性 (指标在制定中) • 所选物种充足性和分布的趋势 <p>拟议的额外指标</p> <ul style="list-style-type: none"> • 用以支持传统生计、促进动植物多样性的政策、法律、项目和预算数目 	与传统职业的现状和趋势 (目标 9.1) 相关
促进可持续利用		
大目标 4. 促进可持续利用和消费		
目标 4.1: 以生物多样性为基础的产品取自得到可持续管理的来源, 并且对生产区以符合生物多样性保护的方式进行管理	<p>已商定的指标</p> <ul style="list-style-type: none"> • 得到可持续管理的森林、农业和水产养殖生态系统的面积 • 取自可持续来源的产品的比例 (指标在制定中) • 所选物种充足性和分布的趋势 • 海洋营养指数 • 氮沉积 • 水生生态系统中的水质 <p>拟议的额外指标</p> <ul style="list-style-type: none"> • 制定土地和资源利用计划/战略的土著和地方社区数目 • 认证计划及土著和地方社区对通过习惯性可持续利用生产的产品和服务³自由事先知情同意发放的证书数目 	d (土地使用研究、社区资源分布图、祖传领土可持续发展计划、生活计划、土地所有权、使动植物多样性再生项目)

³ 打猎/狩猎、生态旅游、森林、农业、水产业、诱捕、渔业。

<p>目标 4.2：减少对生物资源的不可持续消费或减轻这种消费对生物多样性的影响</p>	<p>已商定的指标</p> <ul style="list-style-type: none"> 生态走廊和相关概念 <p>拟议的额外指标</p> <ul style="list-style-type: none"> 土著和地方社区的农业和重大开发活动⁴应用《阿格维古自愿性准则》或类似政策执行的参与影响评估数目 	
<p>目标 4.3：没有野生动植物物种受到国际贸易的威胁</p>	<p>已商定的指标</p> <ul style="list-style-type: none"> 受威胁物种的现状变化 <p>拟议的额外指标</p> <ul style="list-style-type: none"> 参与濒危动植物贸易国家和国际法律、政策制定和执行的土著和地方社区数目 	<p>未来发展</p>

⁴ 农业、森林、大坝、风力涡轮机。

减轻对生物多样性的威胁		
大目标 5. 减轻生境丧失、土地利用变化和土地退化及不可持续的水利用所造成的压力		
目标 5.1: 减缓自然生境丧失和退化的速度	<p>已商定的指标</p> <ul style="list-style-type: none"> • 所选生物群落、生态系统和生境范围的趋势 • 所选物种充足性和分布的趋势 • 海洋营养指数 <p>拟议的额外指标</p> <p>同为目标 4.1⁵拟议的第一项指标、为目标 4.2⁶拟议的指标和为目标 9.2⁷拟议的指标</p>	
大目标 6. 控制外来侵入物种的威胁		
目标 6.1: 主要潜在外来侵入物种的传播途径得到控制	<p>已商定的指标</p> <ul style="list-style-type: none"> • 外来侵入物种的趋势 <p>拟议的额外指标</p> <ul style="list-style-type: none"> • 失去或灭绝的本国物种及侵犯生物多样性、生态系统和传统占有地区的新侵入物种（气候变化的结果）数目 	d m c
大目标 7. 解决气候变化和污染对生物多样性造成的挑战		
目标 7.1: 保持和加强生物多样性组成部分的复原力以适应气候变化	<p>已商定的指标</p> <ul style="list-style-type: none"> • 生态系统的联系性/分散性 <p>拟议的额外指标</p> <ul style="list-style-type: none"> • 土著和地方社区减轻气候变化影响的伙伴关系和倡议（应对策略、适应）数目 	d m c

⁵ 制定土地和资源利用计划/战略的土著和地方社区数目。

⁶ 土著和地方社区的农业和重大开发活动⁶应用《阿格维古自愿性准则》或类似政策执行的参与影响评估数目。

⁷ 拥有国家立法、政策和措施以保护传统知识并承认土地权利和习惯性可持续利用的缔约方数目。

目标 7.2：减轻污染及其对生物多样性的影响	<p>已商定的指标</p> <ul style="list-style-type: none"> • 氮沉积 • 水生生态系统中的水质 <p>拟议的额外指标</p> <ul style="list-style-type: none"> • 传统食物（母乳、海洋哺乳动物等）中持久性有机污染物及其他污染物规模 • 土著占有地区的清污项目数目 • 相对于国际标准（世界卫生组织）传统土著占有地区的水质 	<p>d M C</p> <p>d M c</p> <p>d M c</p>
维护支持人类福祉的生物多样性产品和服务		
大目标 8. 维护生态系统提供支持生计的产品和服务的能力		
目标 8.1：维护生态系统提供产品和服务的能力	<p>已商定的指标</p> <ul style="list-style-type: none"> • 用于食品和药品的生物多样性（指标在制定中） • 水生生态系统中的水质 • 海洋营养指数 • 人类引起的生态系统失衡事件 <p>拟议的额外指标</p> <ul style="list-style-type: none"> • 同为目标 4.1 拟议的第一项指标⁸ 	

⁸ 制定土地和资源利用计划/战略的土著和地方社区数目。

目标 8.2：维护支持特别是穷人的可持续生计、地方粮食安全和保健的生物资源	<p style="text-align: center;">已商定的指标</p> <ul style="list-style-type: none"> 直接依赖于当地生态系统产品和服务的社区健康和安康 用于食品和药品的生物多样性 <p style="text-align: center;">拟议的额外指标</p> <ul style="list-style-type: none"> 土著和地方社区中传统占有地区土地利用类型的现状和趋势⁹ 用以支持土著和地方社区土地和资源管理、粮食保障和健康计划和战略的预算 	<p style="text-align: center;">未来发展</p>
确保公平、公正地分享利用遗传资源所产生的惠益		
大目标 10. 确保公平、公正地分享利用遗传资源所产生的惠益		
目标 10.1：对遗传资源的一切获取均符合《生物多样性公约》及其相关条款	<p style="text-align: center;">拟议的指标</p> <ul style="list-style-type: none"> 拥有国家立法、政策和措施以促进土著和地方社区自由事先知情同意和惠益分享的缔约方数目 	<p>d (定性：协定备忘录、财政惠益、其他惠益、申诉机制、管理机制)</p>
确保提供充足的资源		
大目标 11：缔约方增强了执行《公约》的财政、人力、科学、技术和工艺能力		
目标 11.1：向发展中国家缔约方转让新的和更多的资金，以便让他们按照《公约》第 20 条，有效执行其在《公约》下的承诺	<p style="text-align: center;">已商定的指标</p> <ul style="list-style-type: none"> 为支持《公约》所提供的官方发展援助 <p style="text-align: center;">拟议的额外指标</p> <ul style="list-style-type: none"> 帮助土著和地方社区在各个层面执行《公约》的官方发展援助 	<p>d m c (另见附件一战略计划指标)</p>

⁹ 土地转换、退化、产权/法定认可的改变、归还、复原、传统占有地区面积、法律上认可的表面积、目前被占面积、社区保护区和土著保护区。

<p><i>目标11.2: 向发展中国家缔约方转让技术, 以便让他们按照《公约》第20条第4段, 有效执行其在《公约》下的承诺</i></p>	<p>拟议的指标</p> <ul style="list-style-type: none"> 推动各土著和地方社区间培训、技术交流和转让的项目数目 	<p>d m c</p>
---	---	----------------------
